



## 寂寞不用翻譯

2013-03-31 記者 王宗瑜 文



《愛情不用翻譯》在2003年由蘇菲雅科波拉執導，是她的三部曲包括1999年《死亡日記》、2006年《凡爾賽拜金女》中的第二部作品。皆是敘述懂迷惘的少女，在經歷愛情或婚姻後，開始追尋、探索自我的故事。

身為《教父》導演，法蘭西斯科波拉之女的蘇菲亞科波拉，並不讓父親專美於前，她承接了父親的執導天份，在鏡頭與意象的運作上行雲流水，更因執導《愛情不用翻譯》而獲得金球獎。與父親不同的是，她的電影多以女性為主角，感性、沒有明確的目標與故事性，同時專注於每一個畫面的美感與協調，而在音樂的運用上多以朦朧、充滿文藝氣息的歌曲貫穿電影。

### 異鄉人

《愛情不用翻譯》由兩條單純的主線相交而構成，一為由比爾莫瑞飾演的中年過氣明星，在長期接不到電影邀約的窘境之下，來到日本為威士忌廣告代言。他的家庭看似美滿，卻因他長期離家工作，導致他與妻兒的關係疏離，他甚至極力避開兒子的生日或是女兒的發表會，以求平靜與避免空虛。另一線為史嘉莉喬韓森飾演的年輕女孩，名校出身、主修哲學，一畢業卻隨著攝影師丈夫來到日本工作，終日待在飯店中無所事事，只能坐在窗邊思索空泛的心靈理論與未來。而丈夫對於工作的熱情漸漸覆蓋了她，同床異夢使她因而更為寂寞迷惘。在身處異鄉、語言不通與不解民俗風情的情況下，孤單的比爾莫瑞與史嘉莉喬韓森在旅館的酒吧中交談而相識，並開始了兩人綺麗的東方文化探索之旅。



男女主角初次在酒吧相識。(圖片來源/The Viewer's Commentary)

電影利用Shoegaze曲風的音樂，以充滿白色噪音的音牆阻擋在旋律與歌聲之間，柔和而迷幻，讓人有種恍恍惚惚、聽不清楚的呢喃效果，突顯出人與人之間的疏離與隔閡，更造就主角超脫於景物之外的效果，以及心靈間寂寞的距離。此外，Air樂隊為電影創作的〈Alone In Kyoto〉一曲，沒有歌詞，只有簡單的哼唱與旋律，使得女主角一人走在紛亂熙攘的十字路口，或是穿梭於喧囂嘈雜的日本電玩遊樂場時，搭配這首寧靜而虛幻的配樂，給予觀眾視覺和聽覺的不協調感，令人印象深刻。而女主角隻身一人的寂寞、語言不通的挫敗感、對新事物感到好奇與茫然的心境，隨著紛亂畫面與配樂寧靜地播送，盡在不言之中。

### 寂寞 無所不在

參拜神社、吃涮涮鍋、壽司、唱卡拉OK、光顧色情酒店等，這是日本廣為人知的特色與粗略形象，而導演利用西方眼光，使鏡頭中的日本文化顯得荒謬而誇誕，例如五顏六色的造型服裝、綜藝節目上出現無數次的猴子鏡頭、緊張激烈的西方電影配上語氣溫和的日文配音等。鏡頭同時強調日本人的矮小、短舌頭的口音，以及其恭敬至極、對事物狂熱的熱情而顯得神經質的民族特質。這些畫面如同觀賞光怪陸離的景象，電影鏡頭並不是帶領觀眾深入瞭解日本更深層的文化，或是探討在每個行為背後的意義與發展，只是以一種淡然、不願理解的態度帶過。每一幕漫不在乎的畫面，都為電影添加了寂寞的氛圍，呼應了電影主角不願敞開心胸接納新事物的態度，也暗示了他們內心的脆弱，而導致這樣防禦性的眼光。

媒體歷屆廣告

#### 推薦文章

- 變化自如 幕後的聲音演員
- 那些年 爸爸與芭樂的回憶

- 關余膚色 我想說的事

#### 總編輯的話 / 郭穎慈



本期共有十九篇稿件。頭題〈夢想配方 攝影甜點與咖啡〉忠實刻劃一位科技新貴勇敢出走，開設一間攝影風格咖啡廳的歷程和堅持。

#### 本期頭題王 / 洪詩宸



嗨，我是詩宸。雖然個子很小，但是很好動，常常靜不下來。興趣是看各式各樣的小說，和拿著相機四處拍，四處旅行。喜歡用相機紀錄下感動，或值得紀念的人事。覺得不論是風景還是人物，每個快門的...

#### 本期疾速王 / 吳建勳



大家好，我是吳建勳，淡水人，喜歡看電影、聽音樂跟拍照，嚮往無憂無慮的生活。

#### 本期熱門排行



夢想配方 攝影甜點與咖啡  
洪詩宸 / 人物



橙色的季節 唯美「柿」界  
陳思寧 / 照片故事



老驥伏櫪 馬躍八方  
許翔 / 人物



追本溯源 探究大地之聲  
劉雨婕 / 人物



變化自如 幕後的聲音演員  
張婷芳 / 人物

同時，電影運用零碎的鏡頭剪接，以不連貫的畫面製造疏離與陌生感，也不斷重複拍攝光彩炫目的霓虹燈，以及五顏六色的大型電子看板。表達這些繽紛而充滿歡迎語氣的看板，在他鄉遊客的眼中卻毫無意義，甚至感到刺眼與冰冷，強化了身處熱鬧繁華的都市，卻無處可歸的寂寞。



高樓大廈林立的繁華都市，冰冷的建築物更凸顯了人與人間的疏離。

(圖片來源/Filmphilosophy)

## 另一種選擇

蘇菲亞科波拉的電影往往不在乎結局的發展，她總是將重心放在女主角追尋自我的心路歷程，並嘗試將各種畫面以最夢幻、如少女般的方式表達出來。例如《死亡日記》中，盡是憂愁少女充滿哀傷與探索世界的唯美畫面，而並不多著墨於最後少女們集體自殺的悲慘過程；《凡爾賽拜金女》內以華麗奢靡、金碧輝煌的畫面與光影表現瑪麗皇后的鋪張浪費與迷失，以及其所遭受的感情禁錮與百無聊賴的宮廷生活，結局並不沒有延伸至瑪麗皇后被擄獲並送上斷頭台，而是止於她在逃出凡爾賽宮後，回首看見昔日繁華的皇宮已被革命軍燒成殘瓦的畫面。如此安排，更能體會導演並不執著於訴說一段故事，而是想藉由電影表達對女性探索世界的美好與認同。

因此，在《愛情不用翻譯》中，雖然是兩位各有家室的男女相戀，電影卻沒有在「背叛」的道德議題上做文章，也沒有一般愛情片常見的激情床戲，或是偷情的刺激快感，反而以近乎父女的方式處理兩人的情愫，替劇情添加了溫馨與真摯。故事結束在準備回國的比爾莫瑞，與離情依依的史嘉莉喬韓森在馬路上相擁、親吻，比爾莫瑞並悄悄地在她耳邊說了幾句耳語，而史嘉莉喬韓森欣喜地留下眼淚。導演故弄玄虛地沒有交待對白為何，留下了一道空白謎題供觀眾猜想與玩味。



電影結尾，男人的悄悄話讓女孩紅了眼眶。(圖片來源/神秘電影台)

電影以兩個身處異鄉的西方人，因寂寞而相擁取暖為故事軸心，儘管導演利用東西方文化衝擊而塑造出寂寞與距離，甚至遠至日本以稍顯負面的角度呈現，然而雖以《Lost in Translation》為電影名稱，但最重要的始終不是語言，而是當下交會時所綻放的火花，以及彼此最真摯的心。



### 象牙塔外 明星高中存廢戰

針對十二年國教實行的現況、明星高中備受爭議的現勢以及大眾紛歧的觀點作探討，歸納出可行的未來發展。

### 橫著走出一條路 現實搖滾



日本搖滾樂團RADWIMPS，以獨具的世界觀和特殊省思角度，溫柔但尖銳的唱出此生的生命態度。

